

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo czy naprawdę Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebios i niebios niebios nie są w stanie Cię ogarnąć, a coś dopiero ten dom, który zbudowałem? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do tej świątyni, czy naprawdę Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebios i niebios niebios nie są w stanie Cię ogarnąć, a coś dopiero ten zbudowany przeze mnie dom?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż naprawdę jednak Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebios i niebios niebios nie mogą cię ogarnąć, a coś dopiero ten dom, który zbudowałem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał na ziemi? Oto niebios, i nieba niebios, nie mogą cię ogarnąć; jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A więc mniamać mamy, że prawdziwie Bóg mieszka na ziemi? Bo jeśli niebo i nieba niebów ciebie ogarnąć nie mogą, jakoż daleko więcej ten dom, którym zbudował?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy jednak naprawdę zamieszka Bóg na ziemi? Przecież niebo i niebios najwyższe nie mogą Cię objąć, a tym mniej ta świątynia, którą zbudowałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz czy naprawdę zamieszka Bóg na ziemi? Oto niebios i niebios niebios nie mogą cię ogarnąć, a coś dopiero ten dom, który zbudowałem?!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Bóg rzeczywiście zamieszka na ziemi? Przecież niebo i najwyższe niebios nie mogą Cię ogarnąć, a tym bardziej ten dom, który zbudowałem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jednak naprawdę Bóg zamieszka na ziemi? Przecież niebo nieogarnione nie może Ciebie objąć, a coś dopiero ten dom, który zbudowałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy rzeczywiście Bóg zamieszka na ziemi? Oto niebo i niebios niebios nie mogą Cię ogarnąć, a coś dopiero ta [oto] Świątynia, którą zbudowałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо чи дійсно Бог житиме з людьми на землі? Чи небо і небо небес не вистарчають Тобі, то як (вистарчатиме) цей дім, який я збудував твоєму імені?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby rzeczywiście Bóg miał zamieszkać na ziemi? Oto niebios oraz niebios niebios nie mogą cię ogarnąć, a coś dopiero ten Przybytek, który zbudowałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ale czy Bóg naprawdę zamieszka na ziemi? Oto niebios, wręcz niebo niebios, nie mogą cię pomieścić; coś dopiero ten dom, który zbudowałem!

¹⁾ <x>140 6:18</x>; <x>290 66:1</x>; <x>510 17:24</x>